

**Félix San Vicente Santiago (ed.),
Esteban de Terreros y Pando.
Alfabeto italiano castellano.
Estudio y edición crítica de Félix
San Vicente, Padova: Cleup, 2021,
769 pp. ISBN: 9788854954311**

Juan Miguel González Jiménez
Universidad de Córdoba

La editorial Cleup publica en su colección EPIGRAMA, dedicada específicamente a la historiografía de la gramática del español en Italia entre los siglos XVI y XX, la primera edición crítica del *Alfabeto italiano castellano* (1793) –en adelante *Alfabeto*– de Esteban de Terreros y Pando llevada a cabo por Félix San Vicente Santiago, catedrático en el Dipartimento di Interpretazione e Traduzione de l'Università di Bologna y director del Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici (CIRSIL).

Su inclusión dentro de EPIGRAMA es idónea en lo que a criterios cronológicos y temáticos respecta, ya que supone un hito en la investigación de la figura y obra de este jesuita, revitalizada tras la edición facsimilar de Alvar Esquerra (1987) del *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana* (1776 y 1793) –en adelante *DC*–, en la que se encuentra inserto el *Alfabeto* (San Vicente 2021: 16-17). Asimismo, el texto ha obtenido el reconocimiento actual por parte de una de las instituciones fundamentales para la construcción de esta obra lexicográfica: la *Accademia della Crusca*, cuyo presidente,

Claudio Marazzini, prologa el texto del profesor San Vicente.

El volumen está compuesto por tres partes de extensión variable:

1. la “*Prefazione*”, en lengua italiana, realizada por Marazzini, ya mencionada en el párrafo anterior;
2. una introducción en la que se realiza una exhaustiva y extensa investigación sobre Terreros y Pando, su obra y los criterios de edición utilizados;
3. el *Alfabeto*, que se subdivide a su vez en a) una “Advertencia” –carente de firma y donde se explica la composición del cuarto tomo del *DC*–, b) unas “Memorias” –también sin firmantes y en las que se recoge la biografía y producción del padre Terreros y Pando junto con una traducción al español de la noticia de su muerte publicada en la *Gazzetta Universale*– y, por último, c) la propia obra lexicográfica.

La introducción de San Vicente proporciona un preciso panorama de las investigaciones en torno a la figura del lexicógrafo y su obra, tanto en lo que acontece al *DC* como al *Alfabeto*, así como de los factores editoriales. En estos últimos destacan sus análisis sobre el grado de implicación de los posibles editores originales de la obra –probablemente Miguel de Manuel y Rodríguez fuese el principal artífice debido al fallecimiento de Francisco Meseguer y Arrufat en 1788 (San Vicente 2021: 19)– y sobre las fuentes utilizadas en su elaboración, campo en el que (2021: 20-22) demuestra el uso de las obras lexicográficas de la Crusca y Antonini, entre otras, por parte del vasco. Junto con estos datos sobre

los paratextos, el editor aporta información sobre los posibles destinatarios de su *Alfabeto*, quienes, debido al metalenguaje utilizado, debían de ser hispanohablantes (2021: 23-24).

Las siguientes secciones de su introducción se centran en la macroestructura (2021: 24-28) y en la microestructura (2021: 28-40). En lo que concierne al primer apartado, el editor coincide con lo señalado por Alvar Ezquerro y apunta que el leuario está compuesto por unas 35 000 entradas y unas 1 800 subentradas, entre ellas algunas correspondientes a aumentativos, diminutivos, superlativos y adverbios acabados en *-mente*. Asimismo, Terreros recoge en su *Alfabeto* una marcación de las categorías gramaticales y de las voces de especialidad que demuestra una gran irregularidad en su uso y en la distribución temática, donde sobresale la etiqueta *marina* (58) frente a *astronomía* (10), por citar los límites superior e inferior.

Por otra parte, el análisis de la microestructura del *Alfabeto* (2021: 28-40) se divide como sigue:

1. *Artículos con entrada de un solo lema*: son los más frecuentes y con características no uniformadas, que abarcan desde un número variable de equivalencias en cada referencia hasta la sustitución de esta por explicaciones o formas homógrafas.
2. *Artículos con entrada de más de un lema*: suelen estar compuestos por dos lemas –ocasionalmente, tres– unidos por las conjunciones *y* u *o*.
3. *Artículos con unidades pluriverbales*: en este tipo de artículos se incluyen unidades compuestas, combinaciones fijas

o combinaciones frecuentes de palabras y, raramente, refranes y ejemplos. En lo relativo a su ordenación, Terreros suele conservar el orden alfabético en aquellos artículos que no superan las cinco o seis acepciones, mientras que en los casos en los que se supera ese número vacila dicho orden; pero también hay expresiones y formas que no se encuentran dentro de un único lema.

4. *Artículos inclusivos*: son artículos “que bajo una sola entrada y en un solo párrafo, sin sangrado, incluyen tanto los equivalentes o explicaciones como las expresiones” (2021: 35) y cuya edición ha consistido en su inserción en el lema de referencia.
5. *Reenvíos*: estos procedimientos son abundantes en todo el texto mediante las formas “véase”, “lo mismo” y “V.”, que conducen a lemas localizados en distintas partes de la obra, pero también a lemas inmediatamente anteriores.
6. *Referencias bibliográficas*: estas son mayoritariamente lexicográficas, además de notablemente inferiores a las presentes en el *DC*, y aluden a las obras de Franciosini, de la Crusca, de Antonini, de Facciolatti, “el de cuatro lenguas” –que pudo ser una obra de Berlaimont o la de Howell, ya presente en el *DC*–, de Oudin, de Sobrino, el *Diccionario de Música* y el propio *DC*.

San Vicente, además, realiza un relevante estudio sobre el uso de la lengua por parte de Terreros en tres grandes apartados: las grafías utilizadas, donde sigue el principio de la pronunciación (2021: 40-43); la acentuación, tanto en italiano como en español (2021: 43-45); y los signos de

puntuación, que únicamente afectan al español (2021: 45-48).

En lo que a la labor editorial se refiere, el profesor San Vicente (2021: 53) deja claros sus criterios de edición: “considerar la obra como un documento lingüístico pre-dispuesto como instrumento de consulta”, respetando el estado ortográfico y de puntuación, y uniformar “todas las cuestiones técnicas y tipográficas”, particularmente mediante el restablecimiento del orden alfabético —en la mayor de las ocasiones en las locuciones y las unidades pluriverbales—, la corrección de sangrados y la unificación de disparidades ortográficas entre los paratextos y el *Alfabeto*.

En este sentido, destacamos como aciertos, en primer lugar, la inclusión de anotaciones a pie de página que aluden a errores insoslayables, las explicaciones sobre variantes presentes en las fuentes utilizadas por Terreros y las aclaraciones de elementos que, en la actualidad, pueden ser susceptibles de interpretación errónea; la recuperación de palabras italianas y españolas en otros registros y de referencias inexistentes o pistas perdidas; y la adición de un amplio número de variantes de palabras en ambas lenguas. En segundo lugar, la minuciosidad en la elaboración de nuevos reenvíos —un total de 1587—, tanto únicos como múltiples, que amplía en esta edición crítica la concepción de instrumento de consulta ya presente en la obra original.

En suma, el texto editado por San Vicente demuestra unos criterios fieles a la intención del lexicógrafo vasco y de los editores en la confección del *Alfabeto*, que aportan homogeneidad al texto, facilitando así su estudio, pero sin alterar aspectos sustanciales del mismo. De esta forma, este traba-

jo continúa la necesaria y destacada labor acometida por el autor en los últimos años de rescatar textos claves para la reconstrucción del hispanismo italiano y de sus conexiones con las lenguas europeas colindantes, particularmente la francesa y la inglesa.

DOI 10.14672/2.2021.1877

Luisa Chierichetti, *Diálogos de serie. Una aproximación a la construcción discursiva de personajes basada en corpus*, Bern, Peter Lang, 2021, 246 pp. ISBN: 9783034342742

Francisco Miguel Ivorra Pérez
Universitat de València

Diálogos de serie. Una aproximación a la construcción discursiva de personajes basada en corpus, escrito por Luisa Chierichetti, tiene el cometido de examinar en qué medida la identidad expresiva de los personajes se crea a través del propio lenguaje en la célebre serie televisiva española *Águila Roja*. A pesar de que la construcción discursiva de personajes de ficción basada en corpus lingüísticos ha sido ampliamente abordada en la lengua inglesa, tal y como indica la autora en el primer capítulo introductorio, no cabe duda de que la literatura actual carece de estudios centrados en esta área de investigación en lo que concierne a la lengua española, aspecto este último en el cual reside el carácter eminentemente innovador de la obra.

La estructura del libro presenta dos partes claramente diferenciadas y, a la par, interre-